



Translation from German

AUSBILDUNGSVERTRAG

**EDUCATION AND TRAINING
CONTRACT**

abgeschlossen am unten bezeichneten Tage
zwischen der

concluded on the day written below by and
between

JAM MUSIC LAB GmbH, Mariahilfer Straße
47/1/9, 1060 Wien, Österreich
(in weiterer Folge „die GmbH“)

JAM MUSIC LAB GmbH, Mariahilfer Strasse
47/1/9, 1060 Vienna, Austria
(hereinafter referred to as the "Company"),

und

and

(in weiterer Folge „die/der Studierende“, die
GmbH und der/die Studierende in weiterer
Folge „die Vertragspartner“)

(hereinafter referred to as the "Student"; the
Company and the Student will hereinafter be
collectively referred to as the "Parties")

und

and

(in weiterer Folge „der/die Haftende“ im Falle
einer Bürgschaft)

(hereinafter referred to as the "Liable Party"
in the case of a surety)

**§ 1
Vertragsgegenstand**

**Clause 1
Subject matter**

Die GmbH nimmt die/den Studierende/n ab
dem *(zutreffendes ankreuzen und ausfüllen)*

The Company admits the Student as of the
(tick and complete as appropriate)

Wintersemester 20__

20__ winter semester

Sommersemester 20__

20__ summer semester

unter den in der Satzung der JAM MUSIC LAB
Private University for Jazz and Popular Music
Vienna (in der jeweils geltenden Fassung und
unter Berücksichtigung sämtlicher Anhänge,
jammusiclab.com) der GmbH zu den
festgeschriebenen Bedingungen auf als
(zutreffendes ankreuzen und ausfüllen):

subject to the terms and conditions laid
down in the Statutes of JAM MUSIC LAB
Private University for Jazz and Popular Music
Vienna (as amended from time to time and
including all annexes, jammusiclab.com), the
Company, as a *(tick and complete as
appropriate):*

ordentliche/n Studierende/n des Studiengangs/des Studienzweigs

degree Student of the following degree program/branch of study

Studienrichtung <i>Academic program</i>		Zentrales künstlerisches Fach 1 <i>Central artistic subject # 1</i>	Zentrales künstlerisches Fach 2 <i>Central artistic subject # 2</i>
<input type="checkbox"/>	Bachelor of Arts in Music (BA-M)		
<input type="checkbox"/>	Bachelor of Arts in Music Education (BA-ME)		
<input type="checkbox"/>	Bachelor of Arts in Arts Management		
<input type="checkbox"/>	Master of Arts in Music (MA-M)		
<input type="checkbox"/>	Master of Arts in Music Education (MA-ME)		

außerordentliche/n Studierende/n für folgende Lehrveranstaltung/en

non-degree Student for the following courses

§ 2

Rechte und Pflichten der/s Studierenden

- a. Die Rechte und Pflichten der/des Studierenden ergeben sich aus der Satzung der JAM MUSIC LAB Private University for Jazz and Popular Music Vienna (<https://www.jammusiclab.com/de/about-jam/organisation/statute>), insbesondere aus den studien- und prüfungsrechtlichen Bestimmungen sowie aus den daraus abgeleiteten studienrelevanten Bestimmungen der GmbH. Mit Unterfertigung dieses Vertrages verpflichtet sich die/der Studierende zur Einhaltung der Hausordnung in der jeweils gültigen Fassung.
- b. Der/die Studierende erklärt, in geeigneter geistiger und körperlicher Verfassung für

Clause 2

Rights and duties of the Student

- a. The rights and duties of the Student can be seen from the Statutes of JAM MUSIC LAB Private University for Jazz and Popular Music Vienna (<https://www.jammusiclab.com/de/about-jam/organisation/statute>), in particular from the study and examination law provisions and the Company's study-related provisions derived therefrom. By signing this Contract the Student undertakes to comply with the house rules as amended from time to time.
- b. The Student represents that they are mentally and physically fit for admission



- die Aufnahme ins Studium zu sein. Der/die Studierende erklärt, die Regeln guter wissenschaftlicher Praxis eigenverantwortlich einzuhalten.
- to the program. The Student warrants that they will comply with the general rules of good academic practice on their own responsibility.
- c. Die GmbH übernimmt keine Haftung für aufgrund leichter Fahrlässigkeit entstehende Sach- oder Vermögensschäden, es sei denn sie resultieren aus einer Verletzung vertraglicher Hauptleistungspflichten.
- c. The Company assumes no liability for property damage or financial loss resulting from slight negligence, unless it results from a violation of principal duties under the Contract.
- d. Der/die Studierende erklärt, dass er die notwendigen Sprachanforderungen für das angestrebte Studium gemäß Gemeinsamen Europäischem Referenzrahmen für Sprachen zur Kenntnis genommen hat und den notwendigen Nachweis zum Sprachniveau in der gesetzten Frist vorlegt, sofern er/sie diesen nicht bereits zur Zulassungsprüfung vorweisen kann. Die Anforderungen lauten:
- d. The Student represents that they have taken note of the necessary language requirements for the study program applied for in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages and that they will produce the necessary evidence of language proficiency by the set deadline, unless they already did so at the time of the admission test. The following requirements apply:
- | | |
|-------------------------------------|--|
| Bachelor of Arts in Music | Niveau B1 bei Zulassungsprüfung, spätestens aber am Ende des 2. Semesters,
<i>B1 level at the time of the admission test and no later than at the end of the 2nd semester,</i> |
| Bachelor of Arts in Music Education | Niveau B2 zur Zulassungsprüfung, spätestens aber am Ende des 2. Semesters,
<i>B2 level at the time of the admission test and no later than at the end of the 2nd semester,</i> |
| Bachelor of Arts in Arts Management | Niveau B2 Englisch zur Zulassungsprüfung,
<i>B2 level in English at the time of the admission test,</i> |
| Master of Arts in Music | Niveau B2 zur Zulassungsprüfung, spätestens aber am Ende des 1. Semesters,
<i>B2 level at the time of the admission test and no later than at the end of the 1st semester,</i> |
| Master of Arts in Music Education | Niveau B2 zur Zulassungsprüfung.
<i>B2 level at the time of the admission test.</i> |



§ 3

Studiengebühr, Prüfungsgebühr

- a. Die Studiengebühr für das in diesem Vertrag festgesetzte Studium beträgt abzugslos¹ pro Semester:

<input type="checkbox"/>	EUR 5.359	Bachelor of Arts EU BürgerInnen <i>Bachelor of Arts for EU citizens</i>
<input type="checkbox"/>	EUR 9.355	Bachelor of Arts Nicht-EU BürgerInnen <i>Bachelor of Arts for non-EU citizens</i>
<input type="checkbox"/>	EUR 6.338	Master of Arts EU BürgerInnen <i>Master of Arts for EU citizens</i>
<input type="checkbox"/>	EUR 10.697	Master of Arts Nicht-EU BürgerInnen <i>Master of Arts for non-EU citizens</i>

Die Studiengebühr umfasst den Beitrag für die Österreichische HochschülerInnenschaft (ÖH) sowie für die ÖH-Unfall- und Haftpflichtversicherung. Die Studiengebühr ist spätestens 14 Tage nach Rechnungserhalt zu bezahlen. Als Verwendungszweck bei der Überweisung ist der Name der/des Studierenden, der Zeitraum, für den die Zahlung gilt und die Rechnungsnummer anzuführen.

- b. Im Falle von Zahlungsverzug gelten 8% Verzugszinsen als vereinbart. Nach der ersten Mahnung wird der KSV 1870 mit dem Inkasso beauftragt.
- c. Die/der Studierende ist vom Besuch der Lehrveranstaltungen ausgeschlossen, solange eine fällige Studiengebühr nicht bezahlt ist. Die GmbH behält sich vor, bei Zahlungsverzug die Zulassung zum Studium zu widerrufen.

Clause 3

Tuition fees; Examination fees

- a. Per semester the tuition fees for the study program fixed in this Contract with no deduction¹ are:

The tuition fees include the member fee for the Austrian National Union of Students (ÖH) and the accident and third-party liability insurance of ÖH. The tuition fees shall be paid within 14 days of receipt of the invoice. In the case of electronic transfer, the name of the Student, the period for which the payment is made, and the invoice number must be stated as the payment reference.

- b. In the case of late payment, late payment interest of 8% shall be deemed agreed. After the first reminder KSV 1870 [association for the protection of creditors] will be instructed to collect the amount(s) due.
- c. The Student will be barred from attending courses for as long as the tuition fees are outstanding. The Company reserves the right to revoke admission to a study program in the case of late payment.

¹ Abzugslos: Überweisungsgebühren werden von dem:der Studierenden getragen / *transfer fees are borne by the student.*



- d. Falls das Studium im Laufe des Semesters aufgenommen wird, ist die Studiengebühr in voller Höhe innerhalb von 14 Tagen nach Vertragsunterzeichnung fällig. In diesem Fall werden die bis dahin in diesem Semester versäumten Unterrichtseinheiten im zentralen künstlerischen Fach nachgeholt.
- d. If the studies are commenced in the course of a semester, the tuition fees will become payable in full within 14 days of signing of the Contract. In this case the lessons missed by then in that semester will be made up for in the artistic study major.

- e. Prüfungsgebühren:
- e. Examination fees:

<input type="checkbox"/>	Bachelor- / Masterprüfung <i>Bachelor/Master examination</i>	EUR 350,00
<input type="checkbox"/>	Studienabgangsprüfung <i>Departure examination</i>	EUR 150,00

Für individuell vereinbarte Dispensprüfungen zwischen Lehrenden und Studierenden können je nach Aufwand der Prüfungsvorbereitung, -durchführung, und -nachbereitung Prüfungsgebühren anfallen.

For exemption tests that may have been agreed individually between teachers and students examination fees may be payable depending on the extent of preparation of the examination, holding the same and follow-up.

- f. Die Studien- und Prüfungsgebühren werden einmal jährlich (vor Beginn des Wintersemesters) an die Preisentwicklung angepasst. Als Maß zur Berechnung der Wertbeständigkeit dient der von Statistik Austria monatlich verlaubliche Verbraucherpreisindex 2020 (Basisjahr 2020). Als Bezugsgröße für diesen Vertrag dient die für den jeweiligen Beginn des Studienjahres errechnete Indexzahl. Die Veränderungsrate wird jeweils auf eine Dezimalstelle genau abgerundet.
- f. The tuition and examination fees will be adjusted to inflation once a year (prior to the start of the winter semester). The benchmark for calculation of the adjustment shall be the Consumer Price Index for 2020 (base year 2020), which is published monthly by Statistics Austria. The reference figure for this Contract shall be the index figure calculated for the start of the academic year. The adjustment rate will be rounded down to one decimal place.
- g. Prüfungsgebühren sind mit Ende der Anmeldefrist zu den Prüfungen, ohne zusätzliche Mahnung, fällig. Wird die Anmeldung innerhalb von sechs Wochen nach diesem Termin nicht zurückgezogen, ist die Gebühr auch bei Nichtantritt zu entrichten, außer in begründeten Fällen, die nicht im Einflussbereich der/des
- g. Examination fees shall be due by the end of the deadline for registration for examinations, and there will be no additional reminder. Unless registration is cancelled within six weeks of such deadline, the fee shall be payable even in the case of non-appearance, except for well-founded cases that are beyond



- Studierenden liegen (wie z.B. attestierte Erkrankung; Bestätigungen sind jedenfalls beizubringen).
- the Student's control (e.g. confirmed illness; certificates must be presented in any case).
- h. Nach Beendigung des gegenständlichen Vertrages besteht kein Anspruch auf Rückerstattung bereits entrichteten Studien- und Prüfungsgebühren.
- h. After termination of the present Contract Students shall have no claim to refund of tuition or examination fees paid earlier.
- i. Die Studiengebühr ist auch bei vorzeitigem Abbruch, bei Nichtantritt nach Vertragsunterzeichnung für das erste Semester oder bei sonstiger Beendigung des Studiums für das laufende Semester zu entrichten.
- i. The tuition fees for the current semester shall also be payable in the case of early discontinuation, non-appearance after signing of the Contract for the first semester or other termination of the program.
- j. Im Falle einer Bürgschaft übernimmt die/der Haftende sämtliche Zahlungsverpflichtungen.
- j. In the case of a surety the Liable Party shall assume any and all payment obligations.

§ 4 Studiendauer

- a. Die Regelstudiendauer des Studiengangs ist in der Satzung in der jeweils gültigen Fassung geregelt.
(<https://www.jammusiclab.com/de/about-jam/organisation/statute>)
- b. Abweichungen von der Regelstudiendauer sind gemäß den einschlägigen Regelungen der Satzung möglich.
- c. Bei der Zuteilung von Plätzen in Lehrveranstaltungen werden Studierende, für die der Besuch für die Erlangung des Studienabschlusses notwendig ist, vorrangig behandelt. Die/der Studierende hat kein Anrecht auf Plätze in Lehrveranstaltungen, deren Besuch über die formalen Anforderungen des Studiengangs hinausgehen.

Clause 4 Duration of studies

- a. The normal duration of the degree program is fixed in the Statutes as amended from time to time.
(<https://www.jammusiclab.com/de/about-jam/organisation/statute>)
- b. According to the relevant provisions of the Statutes deviations from the normal duration of studies may be granted.
- c. As regards allocation of places in courses, students for whom attendance is necessary for them to complete their studies will be given priority. Students shall have no right to a place in courses the attendance at which goes beyond the formal requirements of their degree program.



- d. Die/der Studierende verpflichtet sich zur zielstrebigen Absolvierung des Studiums und zur Einhaltung der Studienpläne und des Statuts in der jeweils geltenden Fassung. Die aktuelle Satzung ist Bestandteil des gegenständlichen Ausbildungsvertrags.
- e. Die Zulassung zum Studium ist ein Jahr gültig. Der in diesem Vertrag festgelegte Studienstart kann maximal zwei Mal verschoben werden.
- d. The Student undertakes to complete their study program with determination and to comply with the curricula and the Statutes as amended from time to time. The current version of the Statutes is part of this Education and Training Contract.
- e. Admission to a study program shall be valid for one year. The study start laid down in this Contract may be postponed not more than twice.

§ 5

Vertragsdauer, Kündigung

- a. Der Ausbildungsvertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die/der Studierende wird ohne gesonderte Anmeldung für das darauffolgende Semester angemeldet. Der Ausbildungsvertrag endet für ordentlich und außerordentlich Studierende mit der positiven Beurteilung aller im Studienplan vorgeschriebenen Lehrveranstaltungen, Abschlussarbeiten und Abschlussprüfungen. Für außerordentlich Studierende, denen nur der Besuch einzelner Lehrveranstaltungen nach Maßgabe freier Plätze gestattet ist, endet dieser Vertrag nach Ablauf der genehmigten Studiendauer.
- b. Eine ordentliche Kündigung des Vertrages ist erstmals zum Ende des ersten Studienjahres möglich.

Für den Fall, dass das Studium im Wintersemester begonnen wird, ist der erstmögliche Kündigungstermin (Einlangung der schriftlichen Kündigung für das folgende Semester) der 30. Juni des Folgejahres.

Clause 5

Term of contract; Termination

- a. The Education and Training Contract shall be entered into for an indefinite period of time. The Student will be admitted to the next semester with no separate registration being required. For degree and non-degree students the Education and Training Contract shall terminate upon positive assessment of all courses, final theses and final examinations prescribed by the curriculum. For non-degree students, who are allowed to only attend specific courses subject to available places, this Contract shall end upon expiry of the approved duration of studies.
- b. The Contract may be terminated by notice for the first time as of the end of the first academic year.

In the case that studies are commenced in the winter semester the Contract may not be terminated (receipt of written notice of termination for the next semester) before 30 June of the subsequent year.



Für den Fall, dass das Studium zum Sommersemester beginnen wird, ist der erstmögliche Kündigungstermin (Einlangung der schriftlichen Kündigung für das folgende Semester) der 31. Januar des Folgejahres.

In the case that studies are commenced in the summer semester the Contract may not be terminated (receipt of written notice of termination for the next semester) before 31 January of the subsequent year.

Ab dem 3. Semester ist eine Kündigung (Einlangung der schriftlichen Kündigung für das folgende Sommersemester bis spätestens 31. Januar, das folgende Wintersemester bis 30. Juni) zulässig, in der Folge jeweils zum Ende eines Semesters mit denselben Fristen.

From the third semester onward termination of the Contract by notice shall be permitted (receipt of written notice of termination for the next summer semester by 31 January, for the next winter semester by 30 June); thereafter by the end of any semester with the same deadlines applying.

- c. Unabhängig von den unter b. genannten Fristen ist eine ordentliche Kündigung des Vertrages mit Wirkung ab dem auf eine Beurlaubung folgenden Semester nicht möglich.
- c. Independent of the deadlines stated in paragraph b. termination of the Contract by notice with effect from the semester following leave of absence shall not be permitted.

§ 6 Beurlaubung

Clause 6 Leave of absence

- a. Das Studium kann nur aus wichtigem Grund und insgesamt bis zu zwei Semester unterbrochen werden.
- a. The program may only be interrupted for important reason (cause) and only for up to two semesters in total.
- b. Im Falle einer Genehmigung eines Antrags auf Beurlaubung durch das Rektorat entfallen für die Dauer einer solchen Beurlaubung die Studiengebühren. Der gegenständliche Ausbildungsvertrag wird dadurch jedoch nicht beendet.
- b. If the rectorate approves an application for leave of absence, the tuition fees will not be payable for the duration of such leave of absence. However, the present Education and Training Contract will not be terminated thereby.
- c. Eine Beurlaubung kann erstmals nach dem Ende des ersten Studienjahres in Anspruch genommen werden. Sie ist für das nächste Wintersemester bis spätestens 30. Juni bzw. für das nächste Sommersemester bis spätestens 31.
- c. Leave of absence may be taken for the first time after the end of the first academic year. It must be applied for by 30 June for the next winter semester or by 31 January for the next summer semester. By applying for leave of



Jänner zu beantragen. Mit Beantragung der Beurlaubung wird auf die ordentliche Kündigung mit Wirkung ab dem auf die Beurlaubung folgenden Semester verzichtet.

absence the Student waives their right to terminate the Contract by notice with effect from the semester following the leave of absence.

- d. Im Falle von durch ärztliches Attest belegten Erkrankungen oder die Einberufung zu Militär- oder Zivildienst entfallen die unter §6.c. genannten Fristen. Beurlaubungen aufgrund von Krankheit, Militär- oder Zivildienst zählen nicht zu den in a. genannten zwei Semestern Höchstdauer.

- d. In the case of illness proved by a medical certificate or in the case of conscription to military or compulsory community service the deadlines stated in paragraph 6.c. shall not apply. Leaves of absence on account of illness or conscription to military or compulsory community service shall not be included in the maximum duration of two semesters stated in paragraph a.

§ 7 Vertragsauflösung

Clause 7 Termination of Contract

- a. Die JAM MUSIC LAB GmbH kann den Ausbildungsvertrag jeweils zum Semesterende, (zum 31. Jänner oder zum 30. Juni) aus wichtigem Grund und unter Einhaltung einer jeweils einmonatigen Kündigungsfrist kündigen.
- b. Die JAM MUSIC LAB GmbH kann den Ausbildungsvertrag ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist auflösen, wenn die/der Studierende
- ihre/seine Pflichten grob verletzt, vgl. Satzung in der jeweils gültigen Fassung, Studien und Prüfungsordnung § 6. Rechte und Pflichten der Studierenden (<https://www.jammusiclab.com/de/about-jam/organisation/statute>)
 - den Unterricht beharrlich verweigert oder durch disziplinäres Verhalten wesentlich beeinträchtigt

- a. JAM MUSIC LAB GmbH may terminate the Education and Training Contract for cause by giving one month's notice as of the end of the relevant semester (as of 31 January or 30 June).
- b. JAM MUSIC LAB GmbH may terminate the Contract without observing a period of notice if the Student
- grossly breaches their duties; see the Statutes as amended from time to time, Study and Examination Regulations Clause 6 "Student's rights and duties" (<https://www.jammusiclab.com/de/about-jam/organisation/statute>)
 - persistently refuses to attend classes or shows significant misconduct in class



- der GmbH und/oder einer ihrer Institutionen grob fahrlässig oder vorsätzlich Schaden zufügt
- c. Die JAM MUSIC LAB GmbH kann den Ausbildungsvertrag auflösen, wenn der JAM MUSIC LAB Private University for Jazz and Popular Music Vienna die Akkreditierung entzogen wird.
- d. Der gegenständliche Ausbildungsvertrag kann nach einer kommissionellen Studienprüfung mit sofortiger Wirkung gekündigt werden, wenn der zu erwartende Studienfortschritt durch die/den Studierende/n nicht erreicht wurde.
- e. Die/der Studierende kann den gegenständlichen Ausbildungsvertrag außerordentlich kündigen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, der eine Fortsetzung des Studiums unmöglich macht. Ein wichtiger Grund muss mittels einer Sachverhaltsdarstellung und Belegen glaubhaft gemacht werden und unverzüglich nach seinem Eintreten geltend gemacht werden. Im Falle einer außerordentlichen Kündigung während eines laufenden Semesters werden die Studiengebühren dennoch bis zum Ende des Semesters verrechnet. Wichtige Gründe für eine Kündigung sind: eine plötzliche schwere Erkrankung oder Verletzung; veränderte Umstände des Privatlebens.
- inflicts harm upon the Company or any of its institutions by gross negligence or willful intent
- c. JAM MUSIC LAB GmbH may terminate the Contract if the accreditation of JAM MUSIC LAB Private University for Jazz and Popular Music Vienna is withdrawn.
- d. After a board examination the present Education and Training Contract may be terminated with immediate effect if the Student did not make the expected progress.
- e. The Student may terminate the present Education and Training Contract without notice if there is an important reason (cause) that renders continuation of the degree program impossible. By stating facts and submitting evidence an important reason must be substantiated and claimed immediately after it has occurred. In the case of termination without notice during a semester the tuition fees will still be charged for the whole semester. Important reasons for termination include: sudden serious illness or injury; a changed personal situation.

§ 8 Kommunikation

- a. Die/der Studierende nimmt zur Kenntnis, dass die Anmeldung zu Lehrveranstaltungen sowie die laufende

Clause 8 Communication

- a. The Student acknowledges that they must register for courses and communicate with teachers and



Kommunikation mit Lehrenden und MitarbeiterInnen der Verwaltung über jamonline.at und die damit verbundene Emailadresse eigenständig zu erfolgen hat. Für die Kommunikation mit Lehrenden und MitarbeiterInnen der Verwaltung ist ausschließlich diese Emailadresse zu verwenden.

administrative staff independently via jamonline.at and the email address associated therewith. Only that email address must be used for communicating with teachers and administrative staff.

- b. Die/der Studierende verpflichtet sich während des Schuljahres, die jamonline.at-Emails mindestens einmal alle 24 Stunden abzurufen und zu beantworten.
 - c. Die/der Studierende ist damit einverstanden, dass die von ihr/ihm im Rahmen des Bewerbungsprozesses bekanntgegebenen Daten ausschließlich für Zwecke der Buchhaltung, Teilnehmer:innenerfassung für Lehrveranstaltungen und interne Benachrichtigungen per Email gespeichert und gemäß der mit dem Vertrag ausgehändigten Datenschutzbestimmung verarbeitet werden. Die Daten werden nicht an Dritte weitergegeben. Änderungen der Kontaktdaten sind der Verwaltung unverzüglich mitzuteilen.
- b. The Student undertakes to retrieve and reply to jamonline.at emails at least once every 24 hours during the academic year.
 - c. The Student agrees that the data disclosed by them in connection with the application process will be stored exclusively for purposes of bookkeeping, registration of participants for courses and for internal notifications via email and will be processed in accordance with the data protection policy handed over together with the Contract. The data will not be disclosed to third parties. Changes in contact details shall be notified to the administration without delay.

§ 9

Urheber- und Werknutzungsrecht, Vergütung

- a. Der/dem Studierenden stehen die gesetzlich vorgesehenen Urheber- und/oder Werknutzungsrechte an allen von ihr/ihm im Rahmen des Studiums geschaffenen Werken zu.
- b. Davon unbeschadet räumt die/der Studierende der GmbH bereits jetzt unentgeltlich eine den gesetzlichen Regelungen entsprechende zeitlich

Clause 9

Copyrights and/or licenses; Consideration

- a. The Student shall be entitled to the copyrights to and/or licenses provided for by law for all works created by them in connection with the degree program.
- b. Notwithstanding the above the Student already at this point shall grant the Company an unlimited license to use the works created by them in connection



- unbegrenzte Werknutzungsbewilligung an allen von ihr/ihm im Rahmen ihres/seines Studiums geschaffenen Werken ein. Dieses Recht umfasst vor allem, aber nicht nur die Berechtigung, diese Werke vorzutragen oder aufzuführen, zu bearbeiten, auf jede technisch mögliche Art zu vervielfältigen und zu verbreiten, im Rundfunk zu senden, in Sammlungen aufzunehmen und wiederzugeben.
- c. Die/der Studierende räumt der GmbH bereits jetzt unentgeltlich das zeitlich unbegrenzte Recht ein, Aufzeichnungen in jeder technisch möglichen Art von Vorträgen und/oder Aufführungen von Bühnen- oder Musikwerken, an denen die/der Studierende im Rahmen des Studiums mitwirkt, zu machen und diese Aufzeichnungen zu vervielfältigen und in jeder technisch möglichen Art zu senden und sonst zu verwerten.
- d. Die GmbH ist berechtigt, die in a. bis c. eingeräumten Rechte an eine Gesellschaft, an der sie mehrheitlich beteiligt ist, zu übertragen.
- e. Die/der Studierende nimmt zur Kenntnis, dass einzelne für den jeweiligen Studienplan relevante Lehrveranstaltungen (Produktionen, Workshops, Symposien, öffentliche Prüfungen, etc.) auch in Kooperationen mit Spendern, Sponsoren und UnterstützerInnen der GmbH realisiert werden, aus denen sich für Studierende keinerlei finanzieller Anspruch ableitet.
- with their program for no consideration and in accordance with the statutory provisions. This right shall include, without limitation, the right to perform or stage those works, to edit them, to reproduce and disseminate them in any way technically possible, to broadcast them, to include them in collections and to play them back.
- c. Already at this point the Student shall grant the Company the right to record in any way technically possible lectures and/or performances of stage or musical works in which the Student is involved in connection with their program and to reproduce such recordings and broadcast or otherwise exploit the same in any way technically possible for no consideration and for an unlimited period of time.
- d. The Company shall be entitled to transfer the rights granted under a. to c. to a company or partnership in which it holds the majority of shares.
- e. The Student acknowledges that specific courses relevant to the respective curriculum (productions, workshops, symposia, public examinations, etc.) may be realized in cooperation with donors, sponsors, or supporters of the Company, from which the Student may not deduce any financial claims.

§ 10 **Nutzung fremden geistigen Eigentums**

Clause 10 **Use of third-party intellectual property**



Die Übernahme fremden geistigen Eigentums in eigene Arbeiten ohne Offenlegung im Sinne des Urheberrechts ist unzulässig und kann sowohl zivilrechtliche als auch strafrechtliche Konsequenzen nach sich ziehen. Verletzt die/der Studierende vorsätzlich oder fahrlässig fremde Urheber-, Leistungsschutz- oder Persönlichkeitsrechte, so haftet sie/er für den sich daraus ergebenden Schaden und hält die GmbH schadlos, sofern die GmbH selbst kein Verschulden an der rechtswidrigen Nutzung durch die Studierenden trägt.

The inclusion of third-party intellectual property in one's own works without disclosure as defined by copyright law shall be inadmissible and may have consequences both under civil and criminal law. If the Student violates third-party copyrights, proprietary rights or personal rights, they shall be liable for any damage resulting therefrom and shall indemnify and hold harmless the Company, unless the Company itself culpably caused the Student's illegal use.

§ 11 Sonstige Bestimmungen

Clause 11 Miscellaneous

- a. Dieser Vertrag begründet keine Gesellschaft zwischen den Vertragspartnern.
- b. Dieser Vertrag unterliegt österreichischem Recht. Gerichtsstand ist Wien.
- c. Vor Wirksamwerden dieses Vertrages getroffene Abreden bestehen nicht oder treten mit Wirksamkeit dieses Vertrages außer Kraft. Die Änderung dieses Vertrages bedarf der Schriftform.
- d. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags nichtig oder unwirksam sein oder werden, berührt dies die Gültigkeit des Vertrages im Übrigen nicht.
- e. Im juristischen Zweifelsfall gilt die deutschsprachige Version.
- a. This Contract shall establish no corporate relationship or partnership between the Parties.
- b. This Contract shall be subject to Austrian law. The place of jurisdiction shall be Vienna.
- c. Arrangements made before this Contract becomes effective do not exist or shall become ineffective upon this Contract taking effect. Any amendments to or modifications of this Contract shall be made in writing.
- d. If any provision of this Contract is or becomes void or ineffective, the validity of the remaining Contract shall not be affected thereby.
- e. In case of legal doubt the German-language version shall be binding.



(Ort / Place, Datum / date)

Wien, am / Vienna,

Die/der Studierende / The Student

JAM MUSIC LAB GmbH
Geschäftsführung / The Management

Die/der Haftende / The Liable Party

MUSTER/SAMPLE